CREACIÓN DE PRUEBAS DE EVALUACIÓN AUTOMÁTICA O TEST AUTOCORREGIBLES

Pedro Jesús Molina Muñoz
Universidad de Chipre

Stefan A. Schlaefli Fust
Universidad de Chipre

RESUMEN

El departamento de español del Centro de Lenguas de la Universidad de Chipre tiene unos trescientos estudiantes que estudian diferentes carreras en diferentes Departamentos y Facultades. Normalmente se enseñan cuatro niveles que van desde A1 hasta B1 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL, en adelante). Los alumnos son evaluados de manera continua con diferentes tareas y durante el semestre solían pasar también un examen intermedio el cual se sumaba al examen final y una prueba de expresión oral que tienen lugar al final de cada semestre. La programación de los exámenes intermedios planteaba a menudo problemas por colisionar con la fechas de los exámenes intermedios de otras asignaturas. En el departamento se buscó una solución y ésta se presentó en forma de pequeños test que se realizan en línea. Puesto que en los exámenes finales con 200 alumnos en un aula la realización de pruebas de comprensión es difícil, acordamos incluir en estos test varias actividades que fomentan y evalúan la comprensión auditiva online. Según el curso, los estudiantes tienen que hacer dos o tres test que se realizan en el aula y, si esto es factible, en el laboratorio informático que dispone de 22 ordenadores equipados con auriculares y micrófonos. Alternativamente los test también se pueden realizar en un aula común utilizando los alumnos, en este caso, dispositivos portátiles que les permiten conectar a la red inalámbrica de la universidad.

PALABRAS CLAVE

Evaluación, *Flubaroo*, *Google Drive*, comprensión auditiva, expresión escrita, audio, vídeo.

INTRODUCCIÓN

El uso de materiales reales proporciona a los aprendientes de una L2 un acercamiento más real a la cultura y la lengua que están aprendiendo. Desligar la una de la otra reportaría desventajas al aprendiz ya que en el contexto de una cultura es donde se genera el desarrollo de una lengua. Así mismo, el modo en el que se presentan estos materiales, creados por nativos para nativos, ayuda a la comprensión y asimilación, no sólo del mensaje, sino de las cadencias, entonaciones y variantes dialectales de una lengua. Por ello, hemos de ofrecer a nuestros alumnos la posibilidad de trabajar con una serie de materiales a los que ellos mismos pueden tener acceso y entrenarlos en la captación del mensaje y su comprensión. De igual modo que preparamos la destreza escrita con una serie de pruebas de "entrenamiento" orientadas a que las producciones escritas vayan mejorando paulatinamente, asemejándose a la producciones propias escritas en la L2 en cuestión, pero sin que el alumno pierda su voz; del mismo modo, hemos de brindar la oportunidad a nuestro alumnos de entrenarse en la mejora de sus destrezas orales. En nuestro caso, nos centraremos en la mejora de la comprensión auditiva y su evaluación.

Según Jones (2006), el uso de la Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador (*CALL*, por su siglas en inglés y en adelante ELAO) para enseñar la compresión auditiva es más que simplemente utilizar los procesos de recibir, procesar y asignar el significado. La ELAO involucra el uso del conocimiento previo y los procesos cognoscitivos y lingüísticos. Además, provee acceso a información basada en el texto y a visuales. En este sentido, los estudiantes pueden controlar el ritmo de la actividad en línea y pueden recibir más input visual y auditivo. Además de ello, hemos de tener en cuenta también que se asimilarán mejor las estructuras y el vocabulario si están codificadas en una mayor variedad de formas posibles. Como señala Richard E. Mayer (2005), los individuos procesamos la información a través de dos canales diferenciados: el visual y el verbal. Es por ello que trabajar con materiales que apoyen el aprendizaje a través de estas vías, ayudará al alumno a construir conocimiento a la vez que elaboramos un material personalizado y adaptado a nuestras necesidades en el aula.

De esta manera, ofrecemos a los aprendientes las posibilidades de sacar a escena otras habilidades o destrezas que ayuden, a su vez, a la mejora de la comprensión auditiva y su evaluación. No queda así relegada simplemente esta evaluación a una posibilidad de acierto-error, sino que se abre el abanico a otra serie de posibilidades que demuestren que el alumno va evolucionando en su aprendizaje y en el desarrollo de sus destrezas y competencias. Es decir, que los estudiantes son activos en el proceso de aprendizaje, al ofrecerles diversas maneras en las cuales pueden tener interacciones con el *input* y procesar la información.

En este sentido, intentando adecuar la prueba al nivel de los aprendientes, nos hemos planteado una serie de cuestiones que se han de tener en cuenta a fin de realizar una evaluación bien programada, justificada y adaptada a los objetivos propuestos.

En la elaboración de las pruebas de evaluación de comprensión auditiva, hemos seguido las premisas propuestas por Brown (1995), en cuanto a que los elementos del audio deben de ser claramente diferenciables y el contenido ha de ser adecuado, ya que se trata de aprendices de niveles muy bajos. De igual modo, a la hora de seleccionar el audio para la realización de la prueba, se ha procurado no sobrepasar los tres minutos de duración a fin de no sobrecargar la memoria a corto plazo del oyente (Cornaire, 1998).

Quisiéramos citar, en este apartado, algunos estudios similares que se han llevado a cabo en diversas universidades. En estos estudios se ha abordado la elaboración de diferentes pruebas para la evaluación de la comprensión auditiva, con diversos resultados. Bravo, Etcheverry, López, Paladino, y Peiró (2006), exponen un planteamiento general que se ha de tener en cuenta a la hora de la preparación de dichas pruebas. Este proceso que describen se llevó a cabo dentro del "programa de capacitación para la enseñanza del español como lengua segunda y/o extranjera" de la Universidad de Buenos Aires. En este proyecto se describen las bases generales a seguir para la elaboración de las pruebas atendiendo al material con el que se va a trabajar y la selección y adecuación del mismo. A partir de ahí, la elaboración de los diferentes ítems se fue realizando en consecuencia al nivel de consecución de las pruebas y su superación, intentando establecer una gradación tanto en los textos como en los ítems.

Maíz Arévalo y Domínguez Romero (2009), realizaron, en otro sentido, un estudio sobre la evaluación de la comprensión auditiva con actividades de *gap filling*. En este sentido, las autoras fijan su atención en el hecho de que no se ha de dar solamente por válida la respuesta "correcta" que reproduce de manera exacta el texto original, pues existen otras muchas respuestas que aportan mucha información acerca del grado de comprensión del mismo.

OBJETIVOS E HIPÓTESIS

Como decíamos anteriormente, la presente investigación se centra en el desarrollo de pruebas que ayuden en la mejora de la comprensión auditiva y su evaluación. Como todo entrenamiento, el trabajo ha de ser constante e ir aumentando tanto en riqueza como en dificultad, de modo que la evolución sea gradual y constante. Es por ello que consideramos que estas pruebas, destinadas a trabajar la comprensión auditiva, pueden servir también como evaluación de la misma.

Este objetivo general se subdivide en diferentes objetivos específicos:

- Trabajar la comprensión auditiva con apoyo de vídeo.
- Trabajar la comprensión auditiva con apoyo de vídeo subtitulado.
- Trabajar la comprensión auditiva con apoyo de imágenes.
- Evaluación de la comprensión auditiva.

Con la realización de las pruebas que se proponen, se pretende conseguir una evaluación más completa sobre la capacidad de comprensión del alumno, a la vez que se integran otras destrezas que ayudarán en esta evaluación.

Así, además de una evaluación se estará realizando un ejercicio de comprensión que servirá al alumno en el desarrollo de sus destrezas, por lo que se conseguirá que el alumno se sienta involucrado en el proceso de evaluación y este sea más significativo. Con ello, la evaluación se hará de una manera más completa al poder establecer diferentes parámetros en cuanto a lo que se quiere evaluar: evaluación general del contenido, aspectos específicos, vocabulario y estructuras.

HERRAMIENTAS

Las herramientas con las que nos proponemos realizar el presente proyecto son las siguientes:

- Plataforma: Para alojar los audios, vídeos e imágenes utilizaremos la página web del curso, creada exclusivamente para los cursos del español de la universidad.
- Material audiovisual: Se trata de vídeos alojados en plataformas como *Youtube*, *Vimeo*, etc. y de fotografías extraídas de Internet o creadas especialmente para la realización de la prueba.
- Aplicaciones:

  a) Para la realización de las pruebas utilizaremos los formularios de *Google Drive*, ya que son totalmente personalizables y dan la posibilidad de establecer diferente tipología de preguntas: respuesta múltiple, de texto simple, párrafo, elección múltiple, etc.

  b) Para la corrección y evaluación de las pruebas utilizaremos *Flubaroo*[12], una aplicación externa de *Google* que permite, en base a una respuesta correcta dada por el profesor, realizar la corrección de las respuestas en los test y ofrecer una retroalimentación a los alumnos.

[12] http://www.flubaroo.com/

DISEÑO DE LAS PRUEBAS

Las diferentes pruebas realizadas podrían ser clasificadas en tres grupos diferentes, ya mencionados anteriormente:

- Comprensión auditiva con apoyo de vídeo.
- Comprensión auditiva con apoyo de vídeo subtitulado.
- Comprensión auditiva con apoyo de imágenes.

A continuación se ofrece el constructo general de las pruebas, que corresponde al esquema: pre-tarea, tarea y post-tarea. Posteriormente, se procederá a describir las características y diferencias de los tres tipos de pruebas, que se centran en el apartado de la tarea (central).

A) DESCRIPCIÓN DEL CONSTRUCTO

Características del hablante

Como hemos apuntado anteriormente se trata de alumnos de niveles comprendidos entre el A1 y el B1 del MCERL, de nacionalidad chipriota, cuya lengua materna es el griego (lengua muy similar fonéticamente al español). Cursan estudios de muy diversa índole, teniendo el español como lengua optativa. Su conocimiento previo de la lengua y la cultura hispana viene a ser muy limitado, en la mayoría de los casos. Por ello hemos de trabajar los contenidos desde el principio, sin dar por asumidos conocimientos previos de antemano.

Proceso

La actividad se lleva a cabo en un curso presencial, con un total de 39 horas lectivas presenciales. La carga de créditos ECTS (*European Credit Transfer and Accumulation System*), no obstante, es de 5, por lo que el alumno ha de realizar también una serie de tareas fuera del aula. Los alumnos de español tienen clase dos veces a la semana en sesiones de noventa minutos cada una.

Se pretende la formación del estudiante también en cuanto a su nivel cultural y de conocimiento de la realidad hispana y de la suya propia. A su vez, se promueve que el aprendizaje colaborativo y por descubrimiento sea la clave en todo el proceso. Es importante que el profesor adopte el papel de guía y de soporte tanto lingüístico como técnico ante las dudas y problemas que pudieran seguir. Ha de ser el estudiante el que gestione su aportación y aprendizaje de una manera crítica y reflexiva.

Pre-tarea

Temporalización: 5 minutos.

En esta sección se ofrece al estudiante una serie de preguntas de introducción al tema y que sirvan a la vez para recapitular los aspectos vistos durante la unidad que se esté trabajando. De este modo, se pretende que el alumno recapacite sobre los conocimientos que posee, tanto gramaticales como léxicos, y su trabajo durante la unidad.

Tarea

Temporalización: 10 minutos (aunque puede variar en función del audio/vídeo y la prueba que se desarrolle).

Con ayuda de un cuestionario o formulario, se ha creado la prueba de evaluación sobre diferentes aspectos del audio/vídeo. Consideramos importante, en este punto, incluir un apoyo visual (ya se trate de imágenes relacionadas con el audio, subtítulos totales o parciales, que ayuden en la comprensión del audio (Talaván, 2011) y su asimilación), de modo que el alumno pueda centrarse en el audio y no enfoque su atención solamente en las preguntas del cuestionario.

Post-tarea

Temporalización: 10 - 15 minutos.

En esta sección el alumno realiza una tarea relacionada con el tema del audio/vídeo, en la que tiene que emplear las estructuras y vocabulario que el audio o vídeo ofrecen. De este modo se establece una interacción entre el *input* y el *output* que se produce.

ESPECIFICACIONES DE LA TAREA

Pruebas de comprensión auditiva con vídeo

Este tipo de pruebas, que siguen el patrón descrito anteriormente de pre-tarea, tarea y post-tarea, tienen como objetivo principal que el alumno sea capaz de comprender el tema del audio/video, así como las ideas principales del mismo. Teniendo en cuenta que trabajamos con niveles bajos, no debemos pretender que el alumno centre la atención en un punto concreto del vídeo, pues, muy posiblemente, perderá gran parte del contenido ya que estará centrado en una escucha selectiva.

Para una mayor comprensión del audio lo alumnos realizan un primer visionado simple, sin ningún tipo de apoyo. En el segundo visionado se les permitirá tomar notas sobre el mismo, a fin

de poder establecer las líneas generales del texto, los interlocutores (si los hubiese), así como estructuras clave.

Una vez realizados la audición y visionado del vídeo, se procederá a dar respuestas al test, que contendrá preguntas generales sobre el tema del vídeo: quiénes son los interlocutores, qué ideas expresan, sus puntos de vista… El tipo de preguntas a desarrollar para este tipo de test será: preguntas de opción múltiple, preguntas de verdadero/falso, preguntas con múltiples respuestas a elegir varias.

Pruebas de comprensión auditiva con vídeo subtitulado.

Este tipo de pruebas, siguiendo también el patrón descrito, tienen como objetivo principal que el alumno centre su atención en aspectos más específicos del vídeo, en cuanto a estructuras y vocabulario se refiere. Al igual que en el tipo anterior, el alumno realizará un visionado del vídeo atendiendo sólo a su contenido, sin tomar anotaciones, que se realizarán durante el segundo visionado. Así el alumno puede prestar atención al contexto, al vocabulario y a las estructuras, para, a continuación, poder realizar la prueba.

Ahora sí podemos realizar preguntas, como decíamos, más específicas que atiendan directamente sobre aspectos, secciones o palabras específicas, pues el alumno, al similar el audio por medio de dos canales (auditivo y visual) es capaz de retener con mayor eficacia el contenido del vídeo.

En este caso hemos optado por preguntas de respuesta múltiple, de opción múltiple, de completar y seleccionar.

Pruebas de comprensión auditiva con imagen.

En este tercer tipo de pruebas, se ha optado por trabajar con imágenes y no con vídeo. Se trata de un apoyo visual que, si bien no ayuda a asimilar la información por medio de dos canales, ayuda al alumno a situar la comunicación o el tema del audio, prestando atención enteramente en el contenido del mismo. No obstante, a nivel cognitivo requiere un mayor esfuerzo por parte del oyente.

Una vez más, se sigue el modelo descrito en el constructo general de las pruebas, aunque en este caso se ha preferido incluir también una imagen que ayude a contextualizar la tarea previa a la audición.

En este caso, las preguntas han de centrarse en aspectos específicos del contenido y la situación y, al igual que en las pruebas con apoyo visual de vídeo no subtitulado, no centrarnos en aspectos específicos de lengua o vocabulario, ya que podrían conducir al oyente a una pérdida parcial del audio, por estar concentrado en un punto específico y no en la totalidad del mismo. Además, el hecho de no poseer el estímulo visual que multiplique la capacidad de asimilación de estructuras y contenido, haría sumamente difícil que el alumno pudiera centrarse en aspectos tan concretos como serían definiciones o estructuras determinadas.

Para este tipo de prueba optaremos por preguntas de elección múltiple, de relación de elementos y de opción múltiple.

EVALUACIÓN

El modo de evaluación de la tarea en su conjunto es un reflejo de las capacidades adquiridas por el alumno así como un reflejo en su desarrollo. Por ello es importante, a la hora de crear formularios *online* autocorregibles, que quede constancia de la evolución del alumno, con sus éxitos y dificultades. Es por ello que el uso de formularios como los que ofrece *Google Drive*, permite no sólo ofrecer una serie de preguntas de diversa tipología con las que evaluar diferentes partes del audio/vídeo, sino que además nos permite tener constancia escrita de los resultados, algo muy importante de cara a la evaluación final de todas las competencias y destrezas.

La evaluación de las dos primeras partes de la tarea se realizará con la herramienta *Flubaroo.* Se trata de una aplicación externa a *Google Drive*, que permite, en base a una respuesta correcta dada por el tutor/profesor, realizar una evaluación de las preguntas, pudiendo otorgar a cada una de ellas un valor diferente.

Esta herramienta permite, al terminar el proceso, enviar a cada uno de los alumnos una retroalimentación en la que se incluye su nota, sus respuestas, las respuestas correctas a cada una de las preguntas y comentarios del profesor. Los alumnos, a su vez, pueden también ofrecer *feedback* al profesor sobre el proceso y los resultados por el mismo medio. La retroalimentación por parte del profesor puede ser tanto grupal como individualizada.

También, junto a las calificaciones finales, la herramienta nos ofrece, de manera detallada, las respuestas dadas a cada una de las preguntas/ítems, y una serie de estadísticas (pregunta con mayor índice de aciertos, pregunta con mayor índice de errores, porcentaje de aciertos, etc.).

RESULTADOS

En cuanto a los resultados obtenidos mediante la realización de las presentes pruebas, cabe apuntar que, en comparación con los resultados obtenidos mediante el método de realización anterior, la mejora ha sido muy significativa. Si se tiene en cuenta que las dos primeras partes de la prueba se evalúan de manera cuantitativa por la herramienta *Flubaroo*, de manera automática, se puede observar que el porcentaje de alumnos que han superado la misma en un 75% o más (es decir, a partir de un 7,5 sobre 10), es del 86%, en cifras totales, contando los diferentes niveles y el número total de alumnos.

En cuanto a la tercera parte de la prueba, que no se evalúa de manera automática, sino atendiendo a criterios de calidad, de uso del vocabulario y estructuras presentados en el audio/vídeo así como sobre el contenido del mismo, ha venido a demostrar lo ya expuesto por Maíz Arévalo & Domínguez Romero (2009), en el sentido de que el alumno puede dar muchas más muestras de comprensión que de las estrictamente perseguidas en la prueba.

Así, el 73% de los alumnos realizó la tercera parte de la prueba atendiendo a los objetivos planteados de usar y dar evidencias de comprensión de los contenidos del audio vídeo, sin responder de manera mecánica a las directrices de la prueba.

De manera específica, se puede afirmar que las pruebas que han contado con un mayor porcentaje de éxito son las que se realizaron con apoyo de vídeo subtitulado. En este caso los alumnos pudieron realizar la tarea de post-escucha de una manera más eficaz y con mejores resultados en cuanto a la asimilación y uso de las nuevas estructuras.

CONCLUSIONES

La realización de este tipo de pruebas pone de manifiesto que hemos de entrenar a nuestros alumnos para que mejoren sus capacidades y destrezas. De igual modo que se trabajan, tanto en el aula como fuera de ella, las destrezas escritas, hemos de dar la oportunidad a nuestros alumnos de evolucionar en el desarrollo de sus destrezas orales. En este sentido, con una buena práctica en cuanto a la comprensión auditiva se refiere, reporta grandes beneficios al aprendiz, pues este, con una buena guía y entrenamiento, podrá asimilar mucho mejor las estructuras y vocabulario que el *input* le presenta. Así también, cuanto mayor, más variado y rico sea el *input* mayores oportunidades tendrá el alumno de desarrollar sus conocimientos y avanzar en el aprendizaje y uso de la lengua.

También, de este modo, la evaluación general se ve enriquecida ya que el alumno pone en juego múltiples destrezas para demostrar su avance y desarrollo. Tanto la evaluación de la comprensión

oral como la de la expresión escritas se ven enriquecidas de un modo gradual y significativo, pues ponen de manifiesto que evolucionan a la par y que el alumno se siente capaz de afrontar nuevos retos y tareas.

Llegados a este punto, es importante anotar que sería de gran interés poder realizar este tipo de pruebas con alumnos de niveles superiores, para corroborar que la eficacia de las mismas puede ser también aplicable en otros niveles y contextos. También, evaluar el grado de satisfacción del alumno en cuanto a la realización de este tipo de pruebas, así como su reflexión personal en cuanto a los logros conseguidos. En este sentido, es muy importante que el alumno no sienta que el proceso está desligado de su aprendizaje y que persigue sólo la evaluación de sus competencias, sino que es un proceso en el que él está inmerso y que le resulta enriquecedor y significativo.

BIBLIOGRAFÍA

Bravo, G. M.; Etcheverry, L. I.; López, C.; Paladino, G. & Peiró, D. *La evaluación de la comprensión auditiva. E*n: http://www.salvador.edu.ar/vrid/publicaciones/revista/peiro.htm

Cohen, L., Manion, L. y Morrison, K. (2011). *Research Methods in Education*, 7th edition. Londres y Nueva York: Routledge.

Cornaire, C. (1998). *La Comprehension Orale*. Paris, CLE International.

Díaz Cintas, Jorge y Marco Fernández Cruz. (2008) *Using subtitled video materials for foreign language instruction*, Jorge Díaz Cintas (ed.) The Didactics of Audiovisual Translation, Amsterdam: John Benjamins, 201-214.

Díaz-Cintas J, (2012) *Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera*, Abehache, Revista da Associação Brasileira de Hispanistas, Vol. 3, 95-114. Disponible en: http://www.hispanistas.org.br/abh/images/stories/revista/Abehache_n3/95-114.pdf

Jones, L. C. (2006) *Listening comprehension in multimedia environments*. En L. Ducate and N. Arnold, (eds.). Calling on CALL: From theory and research to new directions in foreign language teaching, (pp. 99-125). San Marcos, TX: CALICO.

Jordano de la Torre, M. (2011) *La enseñanza-aprendizaje de la competencia oral en lengua extranjera en el contexto de la educación abierta y a distancia: de la casete a la*

interpretación visual. Disponible en: http://www.utpl.edu.ec/ried/images/pdfs/volumen14-1/laense%C3%B1anzaaprendizaje.pdf

Krashen, S. (2004) *Applying the comprehension hypothesis: Some suggestions*, presentado en el 13th International Symposium and Book Fair on Language Teaching, Taipei, Taiwan. Disponible en: http://sdkrashen.com/articles/eta_paper/all.html

Maíz Arévalo, C. & Domínguez Romero, E. (2009) *Evaluación de la comprensión auditiva en las actividades de "gap filling": estudio de un caso práctico con alumnos universitarios.* Disponible en: http://www.greidi.uva.es/JAC/GIAC_JAC/09/Doc_39.pdf

Mayer, R. E. (2005) *Cambridge handbook of multimedia learning*. New York: Cambridge University Press.

Nunan, D. (1989) *El diseño de tareas para la clase comunicativa*, Cambridge: Cambridge University Press.

Pastor Villalba, C. (2005) *La evaluación de la comprensión oral en el aula de ELE*. MarcoELE, Revista de Didáctica Español como Lengua Extranjera. Disponible en: http://marcoele.com/descargas/9/pastor_comprensionoral.pdf

Robson, C. (2011) *Real World Research*, Oxford: Blackwell Publishing.

Sokoli, S. (2001) *El Doblaje, la Subtitulación y el Poder de las Lenguas: el Caso de Grecia*, V Congreso Internacional de Traducción. Interculturalidad y Traducción: las lenguas menos traducidas, Universidad Autónoma de Barcelona, España. 29-31 de octubre 2001.

Sokoli, S. (2006) *Learning via Subtitling (LvS): a tool for the creation of foreign language learning activities based on film subtitling*, in Mary Carroll, Heidrum Gerzymich-Arbogast and Sandra Nauert (eds). Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Audiovisual Translation Scenarios. En: http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Sokoli_Stravoula.pdf

Talaván, N. (2006) *Using subtitles to enhance foreign language learning*, Porta Linguarum 6, 41-52.

Talaván, N. (2007) *Using subtitles in a multimedia environment to enhance listening comprehension for foreign language students of English*, Proceedings VI International AELFE Conference. Lisboa: ISCAL, 452-458.

Talaván, N. (2011) *Claves para comprender la destreza de la comprensión oral en lengua extranjera*, Revista EPOS, Facultad de Filología, UNED.

Talaván, N. (2011) *La influencia efectiva de los subtítulos en el aprendizaje de lenguas extranjeras: análisis de investigaciones previas.* SENDEBAR 22, pp. 265-268.